

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

Chapter 2

1

כד (when) דין (but) אתילד (Yeshua) ישוע (was born)
בביתלהם (in Bethlehem) דיהודא (of Judea)
ביומי (in the days) הרודס (of Herod) מלכא (the King)
אתו (came) מגושא (the Magi) מן (from) מדנחא (the East) לאורשלם (to Jerusalem)

2

ואמרין (& they were saying) איכו (where is ?) מלכא (the King) דיהודיא (of the Judeans)
דאתילד (who has been born) חזין (we have seen) גיר (for) כוכבה (His star)
במדנחא (in the East) ואתין (& we have come) למסגד (to worship) לה (Him)

3

שמע (heard) דין (but) הרודס (Herod) מלכא (the King)
ואתתזיע (& he was troubled) וכלה (& all) אורשלם (Jerusalem) עמה (with him)

4

וכנש (& he gathered) כלהון (all of them) רבי (the chief) כהנא (priests) וספרא (& the scribes) דעמא (of the people)
ומשאל (& asking) הוא (he was) להון (them) דאיכא (where ?) מתילד (would be born) משיחא (the Messiah)

5

הנון (those) דין (but) אמרו (said) בביתלהם (in Bethlehem) דיהודא (of Judea)
הכנא (thus) גיר (for) כתיב (it is written) בנביא (in the prophets)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

6

אף (also) אנתי (you) ביתלחם (Bethlehem) דיהודא (of Judea) לא (not) הויתי (you were) בצירא (the least) במלכא (among the kings) דיהודא (of Judea) מנכי (from you) גיר (for) נפוק (shall proceed) מלכא (the King) דהו (He Who) נרעיוהי (will shepherd) לעמי (My people) איסראיל (Israel)

7

הידין (then) הרודס (Herodus) מטשיאית (secretly) קרא (called) למגושא (the Magi) וילף (& learned) מנהון (from them) באינא (at which ?) זבנא (time) אתחזי (appeared) להון (to them) כוכבא (the star)

8

ושדר (& he sent) אנון (them) לביתלחם (to Bethlehem) ואמר (& said) להון (to them) זלו (go) עקבו (inquire) על (about) טליא (The Boy) חפיטאית (very carefully) ומא (& when) דאשכחתונידי (you find Him) תו (come) הואוני (show me) דאף (so that also) אנא (I) אזל (may go) אסגוד (worship) לה (Him)

9

הנון (they) דין (but) כד (when) שמעו (they heard) מן (from) מלכא (the king) אזלו (they went) והא (& behold) כוכבא (star) הו (that) דחזו (that they had seen) במדנחא (in the East) אזל (it) הוא (went) קדמיותון (before them) עדמא (until) דאתא (it came) קם (& stood) לעל (over) מן (from) איכא (where) דאיתוהי (was) טליא (the Boy)

10

כד (when) דין (but) חזאוהי (they saw it) לכוכבא (the star)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

חדיו (they rejoiced) חדותא (with joy) רבתא (great) דטב (very)

11

ועלו (& they entered) לביתא (the house) וחזאוהי (& they saw) לטליא (The Boy)
עם (with) מרים (Maryam) אמה (His mother) ונפלו (& they fell) סגדו (they worshipped)
לה (Him) ופתחו (& they opened) סימתהון (their treasures)
וקרבו (& they offered) לה (to Him) קורבנא (gifts)
דהבא (gold) ומורא (& myrrh) ולבונתא (& frankincense)

12

ואתחזי (& it appeared *) להון (to them) בחלמא (in a dream) דלא (that not)
נהפכון (they should return) לות (to) הרודס (Herod) ובאורחא (& by a road)
אחרתא (another) אזלו (they went) לאתרהון (to their country)

- Greek has *χρηματισθεντες*: “Being Divinely warned”...

13

כד (as) דין (but) אזלו (they went) אתחזי (appeared) מלאכא (The Angel)
דמריא (of Jehovah) בחלמא (in a dream) ליוסף (to Yoseph) ואמר (& said) לה (to him)
קום (arise) דבר (take) לטליא (The Boy) ולאמה (& His mother)
וערוק (& flee) למצריין (to Egypt) ותמן (& there) הוי (stay)
עדמא (until) דאמר (tell) אנא (I) לך (you) עתיד (is going) הו (the same) גיר (for)
הרודס (Herod) למבעיה (to seek) לטליא (The Boy) איך (so as) דנובריוהי (to destroy Him)

14

יוסף (Yoseph) דין (but) קם (arose) שקלה (he took) לטליא (The Boy)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

ולאמה (& His mother) בלליא (in the night) וערק (& fled) למצריין (to Egypt)

15

והוא (& he was) תמן (there) עדמא (until) למותה (the death) דהרודס (of Herod) דנתמלא (that it should be fulfilled) מדם (the thing) דאתאמר (that was spoken) מן (from) מריא (Jehovah) בנביא (through the prophets) דאמר (that says) דמן (from) מצריין (Egypt) קרית (I have called) לברי (My Son)

16

הידין (then) הרודס (Herodus) כד (when) הזא (he saw) דאתבזח (that he was mocked) מן (by) מנושא (the Magi) אתחמת (he was enraged) טב (greatly) ושדר (& he sent) קטל (& he killed) טליא (the boys) כלהון (all of them) דבית-להם (of Bethlekhem) ודכלהון (& of all) תחומיה (its borders) מן (from) בר (son of) תרתין (two) שניין (years) ולתחת (& under) איך (according to) זבנא (the time) דעקב (that he searched out) מן (from) מנושא (the Magi)

All Aramaic idioms are colored purple in the Aramaic text. “Bar tarthine shanine” – “a son of two years”, means, “a two year old boy”.

17

הידין (then) אתמלי (was fulfilled) מדם (the thing) דאתאמר (that was spoken) ביד (by) ארמיה (Jeremiah) נביא (the prophet) דאמר (that says)

18

קלא (a voice) אשתמע (was heard) ברמתא (in Ramtha) בכיא (weeping) ואליא (& lamentation) סניאא (great)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

רחיל (Rachel) בכיא (weeping) על (over) בניה (her children) ולא (& not) איתיהון (they are) צביא (she is willing) למתביאו (to be comforted) מטל (because) דלא (not) איתיהון (they are)

19

כד (when) מית (died) דיין (but) הרודס (Herod) מלכא (the King) אתחזי (appeared) מלאכא (The Angel) דמריא (of Jehovah) בחלמא (in a dream) ליוסף (to Yoseph) במצריין (in Egypt)

20

ואמר (& he said) לה (to him) קום (arise) דבר (take) לטליא (The Boy) ולאמה (& His mother) וזל (& go) לארעא (to the land) דאיסראיל (of Israel) מיתו (they have died) להון (to them) גיר (for) הנון (those) דבעין (that seeking) הו (were) נפשה (the life) דטליא (of the boy)

21

ויוסף (& Yoseph) קם (arose) דבר (took) לטליא (The Boy) ולאמה (& His mother) ואתא (& came) לארעא (to the land) דאיסראיל (of Israel)

22

כד (when) דיין (but) שמע (he heard) דארכלאוס (that Arkilaus) הוא (was) מלכא (the king) ביהוד (in Judea) חלף (in the place of) הרודס (Herod) אבוהי (his father) דחל (he feared) דנאזל (to go) לתמן (there) ואתחזי (& it appeared) לה (to him) בחלמא (in a dream) דנאזל (that he should go) לאתרא (to the region) דגלילא (of Galila)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

23

ואתא (& he came) עמר (to dwell) במדינתא (in a city) דמתקריא (that is called)
נצרת (Natsareth) איך (so) דנתמלא (that should be fulfilled)
מדם (the thing) דאתאמר (that was spoken) בנביא (by the prophet)
דנצריא (that a Nazarene) נתקרא (He shall be called)